

## **5 ok, hogy miért fontos egy rendezvény esetén a profi és felkészült tolmács!**

A rossz tolmácsolás több ponton is el tud rontani egy rendezvényt. Az alábbiakban ezt vesszük sorba.

### **Felkészületlenség**

Az egyik legkellemetlenebb hiba, ami egy tolmáccsal előfordulhat, ha felkészületlen. A szakkifejezések, a szakzsargon ismerete sok esetben nélkülözhetetlen egy téma fordításakor. Hiába beszél valaki anyanyelvi szinten akár egy nyelvet, ha nem ismeri a szakzsargont, akkor abból furcsa fordítások születnek. A hallgatóság egy része nem érti az előadást, egy másik része pedig hangosan nevet vagy épp roppant kínosan érzi magát! A felkészült tolmács ismeri az adott területet, így kényelmesen, könnyedén fordít.

### **Az előadó is szenved**

Az előadók – különösen a gyakorlottak – felismerik a jó és a rossz tolmácsot. Nagyon kellemetlen a színpadon állni és beszélni, miközben az előadó is érzi, hogy a mondandóját csak helyyel-közzel tolmácsolják. Egy ilyen előadót nagyon nehéz lesz egy újabb előadásra felkérni, hiszen – teljes joggal – úgy érezheti, hogy a szervező nem vette a fáradságot arra, hogy tisztességes tolmácsról gondoskodjon, akkor őt nem becsülik eléggé.

### **Fordítási hibák, akadozás**

Előfordult már, hogy egy rendezvényen önkéntelenül elkezdted Te is fordítani magyarra amit az előadó mondott? Ez esetben tudod, hogy minden apró tévedés a tolmács részéről nevetségessé teszi azt. Nem fér bele egyetlen baki, rosszul megfogalmazott mondat sem, különösen nem félrefordítás.

Amikor rossz a tolmács egy rendezvényen, akkor magának a rendezvénynek a színvonala kérdőjeleződik meg. Ezért ha olyan rendezvényt szervezel, ahol tolmácsra van szükség, akkor minőségi tolmácsra van szükséged, mert nem csak azok hallják, akik egy kukkot sem értenek az adott nyelven, hanem olyanok is lehetnek a közönségben, akik folyékonyan beszélnek azt.

### **Stressz és leblokkolás**

Gyakori eset, hogy az ismerőst kéri meg, hogy tolmácsoljon. Egyszerűbb és olcsóbb – legalábbis előzetesen ezt gondoljuk. Az ilyen esetek szoktak katasztrófálisan végződni, mert az egyébként folyékonyan és magabiztosan beszélő ismerősnek hirtelen több tucat vagy több száz ember előtt kell beszélnie. Márpedig ez nagyon hasonló a nyilvános beszédhez, amiről köztudott, hogy sokan jobban félnek, mint a haláltól. A stressz, lámpaláz és nyilvános szerepléstől való félelem eredménye a leblokkolás és értelmetlen mondatok sora.

Ne hozd kellemetlen helyzetbe ismerősed, ne kérd fel és ne is fogadd el felajánlkozását, hacsak nem gyakorlott tolmács.

### **Hirtelen közbejött valami...**

És végül, ami romba tud dönteni egy rendezvényt, ha az előzetesen leegyeztetett tolmácsnak valami éppen közbejön. Persze ez neki sem jó, de a rendezvény szervezőjének egyenesen katasztrófa. Ha egy profi céggel szerződsz, ilyen egyszerűen nem fordulhat elő, mert van B terv minden esetre.